Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue wstał wcześnie rano i wyruszyli z Szitim.\* Gdy przyszli nad Jordan, on i wszyscy synowie Izraela,\*\* zatrzymali się tam,\*\*\* zanim się przeprawili.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue wstał wcześnie rano i wyruszyli z Szitim. Gdy przybyli nad Jordan, on i wszyscy Izraelici, zatrzymali się tam przed przeprawą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jozue wstał wcześnie rano i on oraz wszyscy synowie Izraela wyruszyli z Szittim, i przyszli nad Jordan; i tam przenocowali, zanim się przeprawili *przez rzekę*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jozue wstał bardzo rano, i ruszyli się z Syttim, a przyszli aż do Jordanu, on i wszyscy synowie Izraelscy, i tamże przenocowali, niźli się przeprawili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstawszy tedy Jozue w nocy ruszył się z obozem, a wyciągnąwszy z Setim, przyszli do Jordanu on i wszyscy synowie Izraelowi i mieszkali tam trzy dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wczesnym rankiem Jozue i wszyscy Izraelici wyruszyli z Szittim, przybyli nad Jordan i przenocowali tam przed przeprawą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozue wstał wcześnie rano i wyruszyli, on oraz wszyscy synowie izraelscy z Szittim, i przyszli do Jordanu. Tam przenocowali, zanim się przeprawili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue wstał wczesnym rankiem i razem ze wszystkimi Izraelitami wyruszył z Szittim. Przybyli nad Jordan i tam przenocowali, zanim się przeprawili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue wstał wcześnie rano i wyruszył ze wszystkimi Izraelitami z Szittim. Przybyli nad Jordan i tam przenocowali, zanim podjęli przeprawę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wczesnym rankiem Jozue przygotował się do drogi i razem ze wszystkimi Izraelitami wyruszyli z Szittim. Przybyli nad Jordan i zanim się przeprawili, spędzili tam noc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Ісус вранці і підвелися з Саттіна і пішли до Йордану і замешкали там перед переходом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus, syn Nuna, wstał wczesnym rankiem; i wtedy wyruszyli z Szyttim oraz przybyli nad Jarden – on, wraz ze wszystkimi synami Israela. I tam przenocowali, zanim się przeprawili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jozue wstał wcześnie rano i on oraz wszyscy synowie Izraela wyruszyli z Szittim, i przybyli aż do Jordanu; i tam spędzili noc, zanim się przeprawili. |

1. 1) Szitim, ׁשִּטִים (szittim), czyli: akacje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) on i wszyscy synowie Izraela : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przenocowali tam. [↑](#footnote-ref-4)